

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.41.39>

ЭТИМОЛОГИЯ СЛОВ ЙОРКШИРСКОГО ДИАЛЕКТА

Научная статья

Жилина Ю.С.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-6356-2452;

¹ Вятский государственный университет, Киров, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (usr12072[at]vyatsu.ru)

Аннотация

Данная статья посвящена исследованию этимологии слов йоркширского диалекта, которые происходят из древнеанглийского, древнескандинавского, древнефранцузского и среднеанглийского языков. Актуальность представленного исследования определяется возросшим интересом за последние десятилетия к изучению региональных типов речи. Новизна исследования состоит в ранее не проводившемся анализе исторического развития языка Северной Англии на материале диалектной лексики Йоркшира – крупнейшего графства североанглийского ареала, а также выявлении важнейших тенденций развития диалектного языка Северной Англии. В качестве практического материала нами рассмотрен роман Эмили Бронте «Грозовой перевал». В работе доказано, древнеанглийский язык оказал наибольшее влияние на развитие йоркширского диалекта. Исследование доказало, что йоркширский диалект имеет глубокие исторические корни.

Ключевые слова: этимология, йоркширский диалект, древнеанглийский и среднеанглийский языки, древнескандинавский язык, древнефранцузский язык.

ETYMOLOGY OF YORKSHIRE DIALECT WORDS

Research article

Zhilina Y.S.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-6356-2452;

¹ Vyatka State University, Kirov, Russian Federation

* Corresponding author (usr12072[at]vyatsu.ru)

Abstract

This article focuses on the etymology of words in the Yorkshire dialect, which are derived from Old English, Old Scandinavian, Old French and Middle English. The relevance of the presented research is determined by the increased interest in the study of regional speech types in recent decades. The novelty of the study lies in the previously unprecedented analysis of the historical development of the Northern English language on the material of the dialectal vocabulary of Yorkshire – the largest county in the Northern English area, and the identification of the most important trends in the development of the dialectal language of Northern England. As a case study, we have examined Emily Brontë's novel *Wuthering Heights*. The work proves that Old English had the greatest influence on the development of the Yorkshire dialect. The study proved that the Yorkshire dialect has deep historical roots.

Keywords: etymology, Yorkshire dialect, Old and Middle English, Old Scandinavian, Old French.

Введение

Лингвистическая ситуация в современной Англии характеризуется размыванием литературной нормы и экспансией диалектных и региональных языковых форм. Несмотря на увеличивающуюся урбанизацию страны, на рост возможностей распространения литературных языковых норм через средства массовой коммуникации, территориальные диалекты сохраняют жизнеспособность. На базе старых традиционных диалектов формируются и развиваются региональные языковые формы. Если проведенное А. Эллисом в конце XIX в. исследование произношения в английских диалектах указывало на повсеместное исчезновение диалекта, то в XX в. процесс вытеснения диалектных форм не привел к повсеместному использованию литературной произносительной нормы. Более того, главной тенденцией языкового развития является возникновение ряда новых социальных и региональных диалектных койне, формирующихся на основе смешения различных локальных, региональных, межрегиональных, литературных и других языковых форм [1]. В связи с этим особую значимость для изучения возможных направлений и важнейших тенденций языкового развития приобретает анализ исторического развития английских диалектов в различных регионах Англии как основы для формирования современных региональных вариантов. Актуальность данного исследования определяется возросшим интересом к изучению региональных типов речи за последние десятилетия, недостаточной изученностью исторического развития диалектного языка Северной Англии, а также необходимостью определения специфики языкового развития североанглийского ареала. Кроме того, исследование вносит вклад в изучение североанглийских диалектов, так как представляет детальный анализ функционирования одного из североанглийских диалектов – йоркширского диалекта.

Методы и принципы исследования

Данная статья посвящена рассмотрению и анализу слов йоркширского диалекта, происходящих из древнеанглийского, древнескандинавского, древнефранцузского и среднеанглийского языков. В качестве источника эмпирического материала использовалась художественная литература, а именно роман Эмили Бронте «Грозовой перевал» [1]. В ходе исследования были использованы следующие методы исследования – методы анализа, синтеза, переработки, а также эмпирические методы, такие как сравнение. Весь практический материал был рассмотрен на основе этимологического происхождения диалектных слов, имеющих непосредственную взаимосвязь со словами древнеанглийского, древнескандинавского, древнефранцузского и среднеанглийского происхождения.

Основные результаты и обсуждение

3.1. Североанглийские диалекты английского языка

Йоркширский диалект — это диалект, относящийся к разновидностям английского языка. На нем говорят в регионах Северной Англии, в графстве Йоркшир, Великобритании. История становления йоркширского диалекта неизбежно связана с историей развития английских диалектов в целом. Основные изменения в языке и диалектах стали происходить после того, как на землях Британии поселились англы, пришедшие из северной Германии. Раздел Англии на королевства привел к образованию новых диалектов. К примеру, диалект Мерсии оказывал влияние на южный и западный Йоркшир, а диалект Нортумбрии преобладал в восточной и северной части Йоркшира. На юге формировался диалект Вест-Райдинг (англ. the West Riding dialect), в то время как на севере формировались Норт- и Ист-Райдинг диалекты (англ. North and East Riding dialect). Именно англы первыми наделили йоркширский диалект германскими чертами [4], [5, С. 11].

Вслед за ними, огромное влияние на йоркширский диалект оказали викинги. Они привнесли в язык новые слова, такие как *addle* (to earn - зарабатывать), *laik* (to play - играть) и *teem* (to pour - лить) [6, С. 21, 54].

Следующие изменения произошли под влиянием нормандцев. После их вторжения в 1066 году, древнефранцузский язык переплелся с древнеанглийским, что привело к образованию среднеанглийского языка (англ. Middle English). А это, в свою очередь, также оказало влияние на йоркширский диалект. Следует отметить, что йоркширский диалект стали записывать как письменный язык только после 19 века [7].

Согласно вышесказанному, можно сделать вывод о том, что на формирование и развитие йоркширского диалекта оказали значительное влияние языки англо-викингов и нормандцев. Каждый из них внес определенный вклад в формирование современного йоркширского диалекта.

3.2. Влияние древнескандинавского языка на йоркширский диалект

Согласно историческим событиям, приблизительно в одно и то же время и Нормандией и Йоркширом управляли викинги. Даже само название Нормандия (англ. Normandy) произошло от словосочетания *terra Normannorum* или *Northmannia*, что означает «земля Северян» или «земля Норманнов» (англ. «the land of the Northmen») [8, С. 208].

Несмотря на то, что настоящие политические причины неизвестны, считается, что в X веке вождь викингов Ролло, по соглашению с Чарльзом Простым, получил во владение земли у устья реки Сена. Еще большая территория была завоевана позднее, в 924 и 933 годах нашей эры. А в дальнейшем, после прибытия скандинавцев в поисках новой земли, викинги колонизировали данные территории. Поселенцы основались в Нормандии и в Йоркшире, в связи с чем произошла культурная ассимиляция, которая включила в себя пиджинизацию и смешение языков. Общим языком, как в Йоркшире, так и в Нормандии, стал древнескандинавский язык. Именно он оставил наследие нестандартных слов, которые зачастую имеют однокоренные слова как в нормандском, так и в йоркширском диалектах [8, С. 208]. Например, слово *beck* (ручей), в Нормандии звучит как *bes*, из древнескандинавского *bekkr* (ручей). В Йоркшире и других частях Данелага, этот термин прочно укрепился в таких нормандских названиях как *Orbec* и *Bricquebec*, а также названиях йоркширских мест как *Holbeck*, *Keasbeck* и *Castlebeck*. Йоркширское слово *dale*, означающее *valley* (долина) звучит и пишется точно так же, как и в Нормандии. Это слово произошло от древнескандинавского слова *dalr* [9, С. 211].

3.3. Влияние древнеанглийского языка и среднеанглийского языка на йоркширский диалект

Период древнеанглийского языка длился с 449 по 1100 года н.э. Существует 3 главные характеристики, которые отличают древнеанглийский от его современного варианта: словарный запас, произношение и грамматика. И хотя сложно сказать, как звучал древнеанглийский язык, вполне логично предположить, что он значительно отличался от современного варианта английского языка [7].

Рассмотрим особые характеристики древнеанглийского языка. Во-первых, данный язык обладал более флективным строем. Во-вторых, порядок слов не имел такого большого значения, как сейчас, а отношение между словами показывалось с помощью изменения окончаний, а не предлогами, как в современном английском. В-третьих, словарный запас древнеанглийского языка был преимущественно германским со сравнительно небольшим запасом латинских слов и полным отсутствием французских заимствований. И, в-четвертых, древнеанглийский алфавит состоял из 24 букв, некоторые из которых перестали существовать [8, С. 47-50].

На смену древнеанглийскому пришел среднеанглийский язык. Изменения, происходившие в древнеанглийском были результатом лингвистического влияния скандинавских захватчиков, которые прибыли в Англию в 9 и 10 веках. Данные изменения затронули как фонологические, так и грамматические и лексические аспекты древнеанглийского языка. Однако, не все изменения произошли в одно и то же время. На формирования нового, среднеанглийского языка, ушли годы. Что в свою очередь привело к образованию различных среднеанглийских диалектов [9], [10], [11].

Необходимо отметить, что в то время в йоркширском диалекте под влиянием древнеанглийского языка гласные звуки произносятся более кратко, чем в современном английском языке: например: *bath* и *brass*, *abaht* (about) или *'eead* (head). Согласные звуки произносятся более выразительно, но в письменной и устной речи часто опускался звук [h] в начале слов и [g] в конце слов. Определенный артикль *the* и буква *t* часто заменяются более похожим на них твердым приступом, где стандартный *t* либо произносится наполовину (например, *on the bed* пишется *on t'bed*, а произносится примерно так *ont bed* или *on bed*) или опускается совсем (например, *ge'i'e'en* (get it eaten)). Слова часто пишутся

слитно. Например, lerrergerritersen, что означает let her get it herself. Глаголы в единственном числе часто используют там, где в стандартном английском используются глаголы множественного числа. Например, t'days is getting brighter. Them часто используется вместо those. Например, them cakes. В предложении может быть 2 отрицания. Например, wi dooant want nowt to do wi' nooab'dy, что означает we don't want anything to do with anyone.

3.4. Влияние древнефранцузского языка на йоркширский диалект

Нормандское завоевание послужило одной из главных причин влияния древнефранцузского языка на йоркширский диалект. Именно после нормандского завоевания лексика французского языка стала медленно вплетаться в английский язык, а также оставила свой след в йоркширском диалекте. К примеру, многие слова, обозначающие инструменты и средства труда имеют свое происхождение из древнефранцузского языка [4, С. 47].

В. М. Жирмунский отмечает, что словами древнефранцузского происхождения также охватывается вся область государственных отношений общества. Французское влияние сказало в области английской грамматики и отразилось в ускорении процесса редукции окончаний и перехода от флективного строя к аналитическому [12, С. 25-26].

Заключение

Таким образом, в данной статье были подробно рассмотрены и проанализированы примеры йоркширских диалектных слов древнескандинавского, древнефранцузского, древнеанглийского и среднеанглийского происхождения. Нами были проанализированы 112 выбранных словоформ. Из них 65%, составили диалектные слова древнеанглийского происхождения, что составило две трети всех примеров. Слова йоркширского диалекта, имеющие древнескандинавское происхождение, составили 27% (или 30 примеров) от общего количества всех проанализированных примеров (одна треть примеров). 7 примеров (или 6%) диалектных слов имеют корни древнефранцузского языка, что составило одну десятую часть от всех представленных примеров. Нами были найдены лишь 2 примера слов йоркширского диалекта, что составило 2% от всех описанных примеров, которые произошли от среднеанглийского языка.

Таким образом, исследование подтвердило правомерность целостного подхода к диалектам северного ареала как к системе северного регионального единства, имеющего глубокие исторические корни.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. A Guide for Readers of "Wuthering Heights". — 2005. — URL: <https://www.wuthering-heights.co.uk/wh/josephs-speech.php> (accessed: 22.03.19)
2. McArthur T. Concise Oxford Companion to the English Language / T. McArthur, R. McArthur — Oxford : Oxford University Press, 1998. — 1053 p.
3. Keane P. Tyke: It's all the Vikings' fault (sort of) [Electronic source] / P. Keane // Tyke: It's all the Vikings' fault (sort of) . — 2008. — URL: http://www.bbc.co.uk/bradford/voices2005/pete_2.shtml . (accessed: 26.04.21)
4. Maskill L. Yorkshire Dialect: a Selection of Yorkshire Words and Anecdotes / L. Maskill — Sheffield, United Kingdom: Bradwell Books, 2013. — 80 p.
5. Waddington-Feather J. Yorkshire Dialect / J. Waddington-Feather — Shrewsbury: Feather Books, 2002. — 100 p.
6. Paynter D. Yorkshire Words Today: a glossary of regional Dialect, Yorkshire Dialect Society / D. Paynter, C. Upton, J.D.A Widdowson — Sheffield: NATCECT occasional publications, 1997. — 104 p.
7. Rhodes B.M Transactions of the Yorkshire Dialect Society / B.M Rhodes, A. Le Fèvre — Yorkshire: Yorkshire Dialect Society, 1998. — 83 p.
8. Joret C. Des caractères et de l'expansion des patois normand; étude de phonétique et d'ethnographie, suivie d'une carte / Charles Joret. — Paris, F. Vieweg, 1883. — 242 p.
9. Burnley D. The History of the English Language / D. Burnley — Harlow: Pearson Education Ltd, 2000. — 440 p.
10. Baugh A.C. A History of the English Language / A.C. Baugh, T. Cable — London: Routledge, 1993. — 447 p.
11. Burrows J.A. A Book of Middle English / J.A. Burrows, T. Turville-Petre — Oxford; Cambridge : 3rd edition published by Blackwell Publisher, 2005. — 432 p.
12. Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты / В.М. Жирмунский — Л.: Художественная литература, 1936. — 300 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. A Guide for Readers of "Wuthering Heights". — 2005. — URL: <https://www.wuthering-heights.co.uk/wh/josephs-speech.php> (accessed: 22.03.19)
2. McArthur T. Concise Oxford Companion to the English Language / T. McArthur, R. McArthur — Oxford : Oxford University Press, 1998. — 1053 p.

3. Keane P. Tyke: It's all the Vikings' fault (sort of) [Electronic source] / P. Keane // Tyke: It's all the Vikings' fault (sort of) . — 2008. — URL: http://www.bbc.co.uk/bradford/voices2005/pete_2.shtml . (accessed: 26.04.21)
4. Maskill L. Yorkshire Dialect: a Selection of Yorkshire Words and Anecdotes / L. Maskill — Sheffield, United Kingdom: Bradwell Books, 2013. — 80 p.
5. Waddington-Feather J. Yorkshire Dialect / J. Waddington-Feather — Shrewsbury: Feather Books, 2002. — 100 p.
6. Paynter D. Yorkshire Words Today: a glossary of regional Dialect, Yorkshire Dialect Society / D. Paynter, C. Upton, J.D.A Widdowson — Sheffield: NATCECT occasional publications, 1997. — 104 p.
7. Rhodes B.M Transactions of the Yorkshire Dialect Society / B.M Rhodes, A. Le Fèvre — Yorkshire: Yorkshire Dialect Society, 1998. — 83 p.
8. Joret C. Des caractères et de l'expansion des patois normand; étude de phonétique et d'ethnographie, suivie d'une carte [Characters and the Expansion of the Norman Patois; study of phonetics and ethnography, followed by a map] / Charles Joret. — Paris, F. Vieweg, 1883. — 242 p. [in French]
9. Burnley D. The History of the English Language / D. Burnley — Harlow: Pearson Education Ltd, 2000. — 440 p.
10. Baugh A.C. A History of the English Language / A.C. Baugh, T. Cable — London: Routledge, 1993. — 447 p.
11. Burrows J.A. A Book of Middle English / J.A. Burrows, T. Turville-Petre — Oxford; Cambridge : 3rd edition published by Blackwell Publisher, 2005. — 432 p.
12. Zhirmunskij V.M. Nacional'nyj yazyk i social'ny'e dialekty' [National Language and Social Dialects] / V.M. Zhirmunskij — L.: Xudozhestvennaya literatura, 1936. — 300 p. [in Russian]